

LINGVISTER UPPSKATTAR BIBELÖVERSÄTTNING



Komipermjakiska översättningsteamet håller just nu på att granska översättningen av Jesaja. Man arbetar även med Psaltaren och Ordspråksboken. Översättningsgranskaren Anne Kuosmanen berättar om några av de utmaningar de möter i arbetet:

"Den profetiska texten i Jesaja har varit både inspirerande och utmanande att översätta. Texten är ofta i poetisk form, den har rika språkbilder och metaforer. Ordförrådet är rikt. Därför har vi varit tvungna att sätta oss in i många saker, t.ex. i tröskningsmetoder, ökenfauna, vingårdar och krigföring (t.ex. belägringstorn)! Jag har beundrat översättare Raisas envishet och uppfinningsrikedom när hon har letat efter den nödvändiga vokabulären på komipermjakiska. Ibland fick vi skapa helt nya ord. När Raisa besökte

Kudymkars Etnokulturellt Centrum i mitten av mars visade det sig att lokala lingvister uppskattar Raisas arbete därför att det berikar språkets vokabulär. De bad om att få en lista över ord som skapats i bibelöversättningsarbetet för sitt forskningsarbete.

Nya testamentet publicerades 2019. När vi översatte dess berättande texter (evangelierna och Apostlagärningarna) dök en grammatikrelaterad utmaning upp. Komipermjakiska verb har två olika dåtidformer. Den ena verbformen uttrycker handlingar och händelser som berättaren själv har varit med om. Den andra formen uttrycker däremot en sorts verksamhet som berättaren bara har hört talas om, alltså inte sett själv. Detta innebär att när vi översätter berättande texter måste vi ständigt överväga om den ursprungliga författaren till texten själv var inblandad i händelserna eller om han berättar saker som han har hört från andra. Det handlar verkligen om noggrant arbete!"

Psaltaren, Ordspråksboken och Predikaren ska tryckas i en och samma bok, kanske redan i år om allt går enligt planerna och finansieringen ordnar sig.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Komipermjakerna, ett finskt-ugriskt folk, bor i sitt eget distrikt i Ryssland på Europas östra gräns, nära Uralbergen. Stöd bibelöversättning med din gåva till månadens projekt!